

2S4A3T4BG6sb

Edition Moeck 3327

LA ORQUESTA DE  
flautas dulces

L'ORCHESTRA  
DEI  
flauti dolci

HET  
blokfluit L'ORCHESTRE  
ORKEST flûtes à bec DES

リコーダー オーケストラ

木  
笛  
樂  
團

THE  
**recorder**  
ORCHESTRA

DAS  
blockflöten  
ORCHESTER

Engelbert Humperdinck  
(1854 – 1921)

**Abendsegen**  
from *Hänsel und Gretel*

for recorder orchestra

adapted by Irmhild Beutler

**MOECK**



ENGELBERT HUMPERDINCK  
(1854 – 1921)

**Abendsegen**  
from *Hänsel und Gretel*

for recorder orchestra

adapted by  
IRMHILD BEÜTLER

score and 5 parts

Edition Moeck Nr. 3327  
MOECK VERLAG CELLE

## Vorwort

Der *Abendsegen* gehört zu den bekanntesten und anrührendsten Liedern aus Engelbert Humperdincks Märchenoper *Hänsel und Gretel*; er liegt nun in einer Fassung für Blockflötenorchester vor.

*Hänsel und Gretel* wurde 1893 unter der Leitung von Richard Strauss uraufgeführt. Das Libretto der Oper stammt von Humperdincks Schwester, Adelheid Wette. Sie lässt Hänsel und Gretel beim Beerensuchen im Wald von der Dunkelheit überrascht werden und sich fürchten. Ein Sandmännchen beruhigt jedoch die Kinder und streut ihnen Sand in die Augen, so dass sie müde werden. Bevor sich die beiden unter einer Tanne zur Ruhe legen, knien sie nieder und beten den *Abendsegen*, ein jahrhundertaltes Kindergebet. Adelheid Wette fand es möglicherweise in Achim von Arnims und Clemens Brentanos *Des Knaben Wunderhorn*, erschienen 1806/08. Allerdings muss auch schon Martin Luther das Gebet gekannt haben, denn 1519 nahm er in einer Trostschrift darauf Bezug.

Der Text des Gebets lautet:

*Abends, will ich schlafen gehn,  
vierzehn Englein um mich stehn:  
zwei zu meinen Häupten,  
zwei zu meinen Füßen,  
zwei zu meiner Rechten,  
zwei zu meiner Linken,  
zweie, die mich decken,  
zweie, die mich wecken,  
zweie die mich weisen zu Himmels  
Paradeisen!*

In der rein instrumentalen Blockflötenfassung spielen Tenor 1 und Tenor 3 von Takt 3 bis 23 Gretels und Hänsels Partien. Um das zu verdeutlichen, ist hier der Text unterlegt.

Die gestrichelten Bögen entsprechen den Phrasierungsbögen in Humperdincks Orchesterfassung. Innerhalb dieser Bögen soll auch im Blockflötenorchester sehr dicht artikuliert und nicht abgesetzt werden. Die charakteristischen Zweierbindungen des Originals habe ich belassen, einige längere Legatobögen hingegen aus klanglichen Gründen geändert. Alle dynamischen Angaben sind original, jedoch in der Blockflötenfassung nicht als wortwörtliche Lautstärkevorschrift zu verstehen, sondern als ein Hinweis auf den innigen Gestus des Stückes.

## Preface

The *evening prayer* is one of the best known and most touching pieces from Engelbert Humperdinck's fairytale opera, *Hänsel und Gretel*. It is now available as an arrangement for recorder orchestra.

The premiere performance of *Hänsel und Gretel* was given in 1893 and conducted by Richard Strauss. The libretto of the opera was written by Humperdinck's sister, Adelheid Wette. Her story line allows Hänsel and Gretel who are gathering berries in the woods, to be surprised by the dark falling which frightens them. A sandman comforts the children and sprinkles sand into their eyes which makes them tired. Before they settle down to sleep under a pine tree, they kneel down and recite the *evening prayer*, a children's prayer which is centuries old. It is possible that Adelheid Wette found it in *Des Knaben Wunderhorn*, by Achim von Arnim and Clemens Brentano, which was published in 1806/08 – although Martin Luther must already have known the prayer, as in 1519 he refers to it in a letter of consolation.

The text of the prayer is as follows:

*When at night I go to sleep,  
fourteen angels watch do keep.  
Two my head are guarding,  
two my feet are guiding.  
Two are on my right hand,  
two are on my left hand.  
Two who warmly cover,  
two who o'er me hover.  
Two to whom 'tis given  
to guide my steps to heaven!*

In the instrumental version for recorder, the 1<sup>st</sup> and 3<sup>rd</sup> tenor play the parts of Hänsel and Gretel between bars 3 and 23. This is emphasised by the underlying text.

The broken phrasing slurs correspond to the original phrasing in Humperdinck's arrangement for orchestra. These phrases should be very densely articulated by the recorder orchestra and not be interrupted. I have kept the characteristic double slurs of the original, but on the other hand I have changed some of the longer legato phrases to achieve the desired sound effect. All the dynamics are the original, but not to be taken too literally by a recorder orchestra as far as the volume is concerned. They are meant to indicate the intimate nature of the piece.

Translation: A. Meyke

## Introduction

*Abendsegen* fait partie des arias les plus connus et les plus émouvants tirés de l'opéra romantique d'Engelbert Humperdinck intitulé *Hänsel und Gretel*. Cette pièce est désormais disponible dans une version réalisée pour orchestre de flûtes à bec.

C'est Richard Strauss qui assura la direction de l'orchestre de la première représentation du conte musical *Hänsel und Gretel* en 1893. Le livret avait été écrit par Adelheid Wette, la soeur de Humperdinck. Dans ce livret, Hänsel et Gretel se font suprendre par l'obscurité alors qu'ils cueillent des baies dans la forêt. Les deux enfants prennent peur. Cependant, un marchand de sable vient rassurer les enfants, leur jetant du sable dans les yeux afin que la fatigue les rattrape. Avant que les deux enfants ne s'allongent sous un sapin pour sommeiller, ils s'agenouillent et récitent la prière *Abendsegen* (*Bénédiction du soir*), une très ancienne prière pour les enfants. Adelheid Wette a peut-être trouvé cette prière dans l'œuvre *Des Knaben Wunderhorn*, un recueil de chants populaires publié par Achim von Arnim et Clemens Brentano, parue en 1806/08. Néanmoins, il est probable que Martin Luther connaissait également cette prière puisqu'il y fait référence dans l'un de ses écrits en 1519.

Voici le texte de la prière:

*Le soir je veux aller dormir,  
avec quatorze anges pour m'entourer:  
deux près de ma tête,  
deux près de mes pieds,  
deux sur ma droite,  
deux sur ma gauche,  
deux qui me recouvrent,  
deux qui me réveillent,  
deux pour me montrer  
le paradis céleste!*

Dans la partie purement instrumentale pour flûte à bec, les flûtes ténor 1 et 3 interprètent les parties où interviennent Hänsel et Gretel, de la mesure 3 à 23. Dans un souci de clarté, en voici le texte, ci-dessous.

Les liaisons en pointillés correspondent aux liaisons de phrasé de la version pour orchestre composée par Humperdinck. Il convient, à l'intérieur de ces liaisons, même pour l'orchestre de flûtes à bec, de respecter une articulation très serrée et de ne pas intercaler de respiration. J'ai conservé les liaisons «legato» de deux notes, caractéristiques de la pièce originale; par contre, j'ai modifié, pour des raisons de timbre, certaines liaisons «legato» assez longues. Toutes les indications de nuances sont d'origine. Néanmoins, pour la version pour flûtes à bec, il n'est pas nécessaire de les suivre à la lettre; elles donnent simplement des indications concernant l'expression musicale de la pièce.

Traduction: A. Rabin-Weller

Irmhild Beutler  
Berlin 2011

# Abendsegen

from *Hänsel und Gretel*  
for recorder orchestra  
adapted by Irmhild Beutler

Engelbert Humperdinck (1854–1921)

$\text{♩} = \text{c. } 60$

The score is for a vocal ensemble and recorder orchestra. It consists of 14 staves. The vocal parts are Soprano 1, Soprano 2, Alto 1, Alto 2, Alto 3, Alto 4, Tenor 1, Tenor 2, Tenor 3, Bass 1, Bass 2, Bass 3, Bass 4, Great Bass, and Subbass. The music is in 4/4 time with a key signature of one flat (B-flat). The tempo is marked as approximately 60 beats per minute. The vocal parts have lyrics in German: 'A - bends, will ich schla - fen gehn.' and 'A - bends, will ich schla - fen gef'. The dynamics are marked as *pp* (pianissimo) and *Mezza voce*. The recorder parts are indicated by a small '8' in a circle at the beginning of the staff.

7

S 1

S 2

A 1

A 2

A 3

A 4

T 1  
zwei zu mei-nen Häup - ten, zwei zu mei-nen Fü -

T 2

T 3  
zwei zu mei-nen Häup - ten, zwei zu mei-nen Fü -

B 1

B 2

B 3

B 4

GB

Sb

13

S 1 *pp*

S 2 *pp*

A 1 *pp*

A 2 *pp*

A 3

A 4 *subito pp*  
*sempre p*

T 1  
zwei zu mei - ner Lin - ken, zwei - e, die mich de - cke

T 2 *pp*

T 3 *sempre p*  
Rech - ten, zwei zu mei - ner Lin - ken, zwei - e, di

B 1 *subito pp*

B 2 *pp*

B 3 *subito pp*

B 4 *pp* *poco cresc.* *subito pp*

GB *subito pp*

Sb *subito pp*

19

S 1

S 2

A 1

A 2

A 3

A 4

T 1  
zwei - e, die mich wei - sen zu Him - mels Pa - ra - dei -

T 2

T 3  
we - - cken, zwei - e, die zum Him - mel wei -

B 1

B 2

B 3

B 4

GB

Sb

25

S 1

S 2

A 1

A 2

A 3

A 4

T 1

T 2

T 3

B 1

B 2

B 3

B 4

GB

Sb

*p*

*pp*

Detailed description: This is a page of a musical score for a woodwind ensemble, starting at measure 25. The score is arranged in a system with 13 staves. The top two staves are for Soprano 1 (S 1) and Soprano 2 (S 2). The next four staves are for Alto 1 (A 1), Alto 2 (A 2), Alto 3 (A 3), and Alto 4 (A 4). The next three staves are for Tenor 1 (T 1), Tenor 2 (T 2), and Tenor 3 (T 3). The next four staves are for Bass 1 (B 1), Bass 2 (B 2), Bass 3 (B 3), and Bass 4 (B 4). The final two staves are for Contrabass (GB) and Subcontrabass (Sb). The key signature has one flat (B-flat). The time signature is 8/8. The score includes various musical notations such as notes, rests, slurs, and dynamic markings. Dynamics include *p* (piano) and *pp* (pianissimo). There are also some markings like *8* and *8* above notes, possibly indicating octaves. The score is written in a clean, professional style with clear notation and dynamic markings.



31 *poco rit.*

31 *poco rit.*

This musical score page contains measures 31 through 34 for a brass ensemble. The instruments are arranged from top to bottom as follows: S1 and S2 (Soprano), A1, A2, A3, and A4 (Alto), T1 and T2 (Tenor), T3 (Tenor), B1, B2, B3, B4 (Baritone), GB (Trumpet), and Sb (Bass). The key signature is B-flat major. Measure 31 begins with a *poco rit.* marking. The score features various dynamics such as *pp*, *più p*, and *morendo*. The brass parts are highly textured, with many instruments playing sixteenth-note figures. Some parts include slurs and hairpins indicating dynamics. The S1 and S2 parts have rests, while A1, A2, A3, T1, T2, T3, B1, B2, B3, B4, GB, and Sb have active lines.

pp  
pp  
*più p*  
*pp*  
*pp*  
*pp*  
*pp*  
*più p*  
*pp*  
*pp*  
*pp*  
*pp*



Irmhild Beutler (\*1966) ist bekannt durch ihre Konzerte, Workshops und CDs mit dem Blockflötentrio *Ensemble Dreiklang Berlin*. Sie komponiert und arrangiert für Blockflöte. Ihre Stücke sind in zahlreichen Notenausgaben und pädagogischen Lehrwerken veröffentlicht (*Moeck, Breitkopf & Härtel, Universal Edition Wien, Tre Fontane*) und auf CD eingespielt (*hänssler Classic* und *Profil*).

Irmhild Beutler unterrichtet Kinder und Erwachsene an der *Leo-Borchard-Musikschule Steglitz-Zehlendorf* (Berlin) und ist Mitbegründerin der Privatmusikschule *musik atelier* (Berlin-Charlottenburg). Darüber hinaus ist sie international gefragt als Dozentin in den Bereichen Ensemblespiel und Lehrerfortbildung.

Bei der kompositorischen Arbeit an Musikstücken für Kinder entdeckte Irmhild Beutler, dass sie auch am Verfassen von Texten außerordentliches Vergnügen hat. Neben zahlreichen Kinderliedern schrieb sie 2004 das musikalische Märchen *Die Suche nach der verlorenen Musik*, das sie mit *Ensemble Dreiklang Berlin* bisher in Deutschland, Taiwan und Korea aufgeführt hat.

Irmhild Beutler (\*1966) is well known from her concerts, workshops and CDs with her recorder trio *Ensemble Dreiklang Berlin*. She also composes and arranges music for recorder. Her works have been published in numerous editions and methods (*Moeck, Breitkopf & Härtel, Universal Edition Wien, Tre Fontane*) and are to be heard on CD (*hänssler Classic* and *Profil*).

Irmhild Beutler teaches all ages at the *Leo-Borchard-Musikschule Steglitz-Zehlendorf* (Berlin) and is co-founder of the private music school *musik atelier* (Berlin-Charlottenburg). Moreover, she is much in demand as teacher for ensemble playing and further vocational training.

While composing works for children Irmhild Beutler discovered that she also greatly enjoys writing texts. Next to many children's songs she wrote the musical fairy tale *Die Suche nach der verlorenen Musik* (*In Search of the Lost Music*) in 2004, which she has performed with her ensemble *Ensemble Dreiklang Berlin* in Germany, Taiwan and Korea.

Translation: J. Whybrow

Irmhild Beutler (\*1966) est connue grâce à ses concerts, ses ateliers et les CD qu'elle enregistre avec le trio de flûtes à bec *Ensemble Dreiklang Berlin*. Elle compose et réalise des arrangements pour flûte à bec. Ses compositions sont publiées dans diverses partitions et méthodes pédagogiques (*Moeck, Breitkopf & Härtel, Universal Edition Wien, Tre Fontane*) et ont fait l'objet d'enregistrements sur CD (*hänssler Classic* et *Profil*).

Irmhild Beutler enseigne la flûte à bec à des enfants et des adultes dans le cadre de l'école de musique *Leo-Borchard-Musikschule de Steglitz-Zehlendorf* (Berlin). Elle est cofondatrice de l'école de musique privée *musik atelier* (Berlin-Charlottenburg). Les universités de différents pays lui confient des postes de chargée de cours dans les domaines de la musique d'ensemble et de la formation continue des enseignants.

En composant diverses œuvres musicales pour enfants, Irmhild Beutler a découvert qu'elle éprouvait un plaisir certain à s'adonner à l'écriture de textes. Outre une série de chansons pour enfants, elle a composé en 2004 le conte musical intitulé *Die Suche nach der verlorenen Musik* (*A la recherche de la musique perdue*), qu'elle a, jusqu'à ce jour, présenté en Allemagne, à Taiwan et en Corée avec son *Ensemble Dreiklang Berlin*.

Traduction: A. Rabin-Weller